

Memorandum de Cooperare

dintre Agenția de Stat pentru Cinematografie din Ucraina
și Centrul Național al Cinematografiei din Republica Moldova

Agenția de Stat pentru Cinematografie din Ucraina, reprezentată de Președintele Pylyp ILLIENKO și Centrul Național al Cinematografiei din Republica Moldova, reprezentat de Directorul Valeriu JEREGHI (în continuare "Părți"),

Luând în considerație legăturile pe care le au ambele țări în domeniul cinematografiei,

În lumina tradiției cooperării culturale dintre Republica Moldova și Ucraina,

Tinând cont de necesitatea consolidării relațiilor bilaterale dintre Părți, pentru a încuraja schimbul de experiență între ele și transferul de bune practici,

Având în vedere necesitatea acordării unei importanțe deosebite conservării patrimoniului cinematografic și circulației operelor cinematografice ale celor două țări,

Au decis următoarele:

§ 1

Să pună în aplicare o politică de cooperare strânsă în domeniul cinematografiei și a industriei de film.

Să se asiste reciproc în dezvoltarea politicilor și strategiilor în domeniul cinematografiei, dezvoltarea capacitaților, susținerea și promovarea potențialului artistic.

Această politică de cooperare se va realiza prin schimb de experți, care să permită în special elaborarea instrumentelor juridice și formarea specialiștilor în domeniu.

Să se asiste reciproc pentru a dezvolta industria cinematografică.

§ 2

Patrimoniul cinematografic

Părțile au identificat obiectivele prioritare - conservarea, catalogarea, restaurarea, digitalizarea și promovarea filmelor vechi și a documentelor de arhivă.

Agenția de Stat pentru Cinematografie din Ucraina va oferi expertiză Centrului Național al Cinematografiei din Moldova pentru a transmite cunoștințele tehnice necesare administrației corespunzătoare a arhivelor.

O comunicare privind arhivele de filme ucrainene și moldovenești, va putea rezulta în implementarea unui proiect comun de restaurare.

Părțile vor intensifica schimbul de experiență, vor organiza stagii de pregătire a specialiștilor, vor înlesni contactele dintre profesioniștii din sfera cinematografiei.

Părțile vor încuraja organizarea reuniunilor, conferințelor, sesiunilor de formare, a atelierelor specializate, pentru a dezvolta noi competențe, know-how și abordări inovatoare.

§ 3

Coproducția

Părțile vor încuraja și sprijini coproducția de filme care se axează pe subiecte de interes comun și vor promova participarea profesioniștilor din Ucraina și Moldova la astfel de producții.

Părțile vor efectua un schimb constant de informații pentru a îmbunătăți dezvoltarea și funcționarea mecanismelor de sprijin reciproc.

Având în vedere eficiența acțiunilor Agenției de Stat pentru Cinematografie din Ucraina în domeniul coproducțiilor internaționale, Centrul Național al Cinematografiei din Republica Moldova intenționează să preia experiența Ucrainei în acest sens.

Agenția de Stat pentru Cinematografie din Ucraina va oferi expertiză în domeniul finanțării coproducțiilor Centrului Național al Cinematografiei din Republica Moldova.

§ 4

Piraterie

Părțile vor considera lupta împotriva pirateriei audiovizuale drept o prioritate în acțiunile publice din țările pe care le reprezintă. Părțile vor face schimb de informații cu privire la bunele practici în acest sens.

The Parties shall encourage exchanges and internships related to training of personnel as well as professional contacts between film professionals.

The Parties shall facilitate the organization of meetings, conferences, training sessions, specialized workshops, in order to develop new skills, know-how and innovative approaches.

§ 5

Contactele instituționale

Părțile își vor acorda reciproc asistență în dezvoltarea capacitaților, elaborarea politicilor și strategiilor, stimularea dezvoltării domeniului cinematografiei, susținerea și promovarea potențialului artistic.

În acest scop, Părțile convin să facă schimb de informații, experți și sprijin logistic. Având în vedere experiența ucraineană privind rectificarea și reglementarea, Agenția de Stat pentru Cinematografie din Ucraina va furniza Centrului Național al Cinematografiei din Republica Moldova asistență tehnică în dezvoltarea politicilor audiovizuale în Moldova.

Părțile sunt de acord să susțină un eveniment anual de film care să promoveze filmul ucrainean în Moldova și filmul moldovenesc în Ucraina.

§ 6

Dispoziții finale

Prezentul Memorandum intră în vigoare la data semnării și se încheie pe o perioadă de doi ani. Memorandumul va fi reînnoit tacit pentru perioade de un an, cu excepția cazului în care acesta este reziliat înainte de expirare, de către una dintre părți.

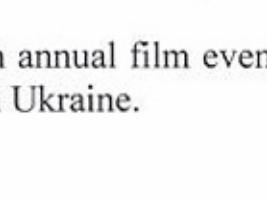
Semnat la Kiev, la 19 septembrie 2017, în două exemplare originale, în limbile ucraineană, română și engleză, toate textele fiind în egală măsură autentice.

Pentru

Pentru

Agenția de Stat pentru Cinematografie din Ucraina

Centrul Național al Cinematografiei din Republica Moldova



Memorandum of Cooperation

between the Ukrainian State Film Agency and

the National Film Centre of the Republic of Moldova

The Ukrainian State Film Agency represented by its Head ILLIENKO Pylyp and the National Film Centre of the Republic of Moldova represented by its Director Valeriu Jereghi (hereafter referred to as the "Parties")

Given the links that unite the two countries in the cinematographic sector,

Given the tradition of cultural cooperation between Ukraine and Republic of Moldova,

Taking into account the need to strengthen bilateral relations between the Parties in order to foster the transfer of skills between them and the exchange of best practices,

Considering the need to attach particular importance to the preservation of the film heritage and circulation of cinematographic works of the two countries,

Agreed as follows:

§ 1

To implement a policy of close cooperation in the field of cinematography and film industry;

To assist each other in capacity development, policy development and strategies in the sphere of cinematography, supporting and promoting artistic potential;

This policy of cooperation will take the form of exchanges of experts specifically to enable the design of legal instruments and training specialists;

To assist each other to develop film industry.

§ 2

Film heritage

Parties have identified the objectives of conservation, cataloging, restoration, digitization and promotion of old films and archive documents as a priority.

The Ukrainian State Film Agency will offer its expertise to the National Film Center of Moldova in order to pass on the necessary technical knowledge to the proper administration of the archives.

A communication on their respective collections of Ukrainian and Moldovan films will be able to lead to the implementation of a restoration joint project.

The Parties shall encourage exchanges and internships related to training of personnel as well as professional contacts between film professionals.

The Parties shall facilitate the organization of meetings, conferences, training sessions, specialized workshops, in order to develop new skills, know-how and innovative approaches.

§ 3

Co-production

The Parties shall encourage and support the co-production of films focusing on subjects of common interest and promote participation in such productions of the Ukrainian and Moldovan film professionals.

The Parties shall establish constant exchange of information in order to improve the development and operation of mutual support mechanisms.

The Ukrainian State Film Agency will provide expertise in financing co-productions to the National Film Center of Moldova.

§ 4

Piracy

The Parties shall consider fighting against audiovisual piracy as a priority of the public action in their respective countries. They will exchange information on their good practices in this regard.

The Ukrainian State Film Agency will provide expertise in financing co-productions to the National Film Center of Moldova.

§ 5

Institutional exchanges

The Parties shall assist each other in capacity development, policy development and strategies, fostering the development of cinematography, supporting and promoting the artistic potential.

To this end, the Parties agree to exchange information, experts and logistical support. Given the Ukrainian experience on regularization and regulation, the Ukrainian Film Center will provide the National Film Center of Moldova with technical assistance in developing audiovisual policy in Moldova.

The Parties agree to support an annual film event that promotes Ukrainian film in Moldova and Moldovan film in Ukraine.

§ 6

Final provisions

This Convention shall enter into force on the date of signing and is concluded for a period of two years. The Convention shall be tacitly renewed for periods of one year unless the agreement is terminated by either Party before its expiry.

Done in Kyiv on 19th of September 2017 in two original copies in the Ukrainian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Ukrainian State Film Agency

For the National Film Centre of the

Republic of Moldova